

Chiari cristalli da begli occhi santi

Ottaviano Salvi (d.1553)

Annibale Stabile (c.1535-1595)

Madrigali à 5 di ... Nanino ... et di ... Stabile (Gardano press, Venice, 1581)

Prima parte

Canto
Chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti,

Alto
Chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti,

Quinto
Chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san -

Tenore
Chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti, chia - ri cri -

Basso
Chia -

5

chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti

chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti Spar - gea so - pra la ne - v'e le vi - o -

ti, chia - ri cri - stal - li da be - gli oc - chi, da be - gli oc - chi san - ti Spar - gea so - pra la ne - v'e le vi - o -

stal - li da be - gli oc - chi san - ti, da be - gli oc - chi san - ti Spar - gea so - pra la ne - v'e le vi - o -

ri cri - stal - li da be - gli oc - chi san - ti, Spar - gea so - pra la ne - v'e le vi - o -

10

Co' ca - pei d'o - ro sciol - ti on - d'A - mor suo - le Tes - ser lac - ciuo -

le Co' ca - pei d'o - ro sciol - ti on - d'A - mor suo - le Tes - ser lac - ciuo - li

le Co' ca - pei d'o - ro sciol - ti, Tes - ser lac -

le Co' ca - pei d'o - ro sciol - ti on - d'A - mor suo - le Tes - ser lac - ciuo -

le Co' ca - pei d'o - ro sciol - ti, Tes - ser lac - ciuo - li

15

li a mil - le ca-sti A-man-ti, a mil - le ca-sti A-man - ti La
 a mil - le ca-sti A - man - - ti, a mil - le ca-sti A-man - ti La Don-na
 ciuo - li a mil - le ca-sti A-man - ti, a mil - le ca-sti A-man - ti La Don-na mia: e con dol -
 - li a mil - le ca-sti A-man-ti, a mil - le ca-sti A-man - ti La Don-na mia: e
 a mil - le ca-sti A-man - ti, a mil - le ca-sti A-man - ti La Don-na mia: e con dol -

20

Don-na mia: e con dol - ci sem-bian - ti Mo - stran-do le bel - lez - ze al mon-do so - le, al
 mia: e con dol - ci sem - bian - - ti Mo-stran-do le bel-lez-ze al mon-do
 ci sem-bian - ti Mo - stran-do le bel - lez-ze al mon-do so - le
 - con dol - ci sem-bian - ti Mo - stran-do le bel-lez - ze al mon-do so - le, al
 ci sem-bian - ti Mo - stran - do le bel - lez-ze al

mon-do so - le Vol - ge - va i lu - mi al Ciel con tai pa - ro - - le; Che spez - zo i sas -
 so - - le Vol - ge - va i lu - mi al Ciel con tai pa - ro - - le; Che spez - zo i sas -
 Vol - ge - va i lu - mi al Ciel con tai pa - ro - le; Che spez - zo i sas - - si,
 mon-do so - le Vol - ge - va i lu - mi al Ciel con tai pa - ro - le; Che spez - zo i
 mon-do so - le Vol - ge - va i lu - mi al Ciel con tai pa - ro - le; Che spez - zo i sas - si,

25

si, *che spez-zo i sas - si*, e gli con-ver-se in pian - ti, e gli con-ver - se in pian -
 si, *che spez-zo i sas - si*, e gli con-ver - se in pian - ti, e gli con-ver - se in pian -
 che spez-zo i sas - si, e gli con-ver-se in pian - ti, e gli con-ver-se in pian -
 sas - si, e gli con-ver - se in pian - ti, e gli con-ver-se in pian -
che spez-zo i sas - si, e gli con-ver-se in pian -

30 *Seconda parte*

ti. Il ciel fer - mos - si ad a - scol-tar, ad a-scol-tar gli ac-cen -
 ti. Il ciel fer - mos - si ad a-scol-tar gli ac-cen - ti, ad a - scol-tar gli ac-cen -
 ti. Il ciel fer - mos-si ad a-scol-tar gli ac-cen - ti Del-
 ti. Il ciel fer - mos-si ad a-scol - tar gli ac-cen -
 ti. Il ciel fer - mos - si ad a - scol - tar gli ac-cen - ti

35

ti Del - le pie - to - se vo - ci, e d'o-gn'in-tor - no Si co - per -
 ti Del - le pie - to - se vo - ci, e d'o-gn'in-tor - no Si co -
 le pie-to-se vo - ci, e d'o-gn'in-tor - no e d'o-gn'in-tor -
 ti Del-le pie-to - se vo - ci, e d'o - gn'in-tor - no Si co-per - se di do - glia
 Del - le pie - to - se vo - ci, e d'o-gn'in - tor - no Si co-per - se di do - glia

40

se di do - - glia e di pie - ta - - de; S'a - sco-se il so - le, s'a-sco-se il so -
 - per-se di do - glia e di pie - - ta - de; S'a - sco-se il so - le, s'a-sco-se il
 no Si co-per - se di do - glia e di pie - ta - de; S'a - sco-se il so - le,
 S'a - sco-se il so - le, s'a-sco-se il
 S'a - sco-se il so - le, s'a - sco-se il so -

45

le, ed o - scu - ros - si il gior - no: L'ae - re pian - se di duol, l'ae - re pian-se di
 so - le, ed o - scu - ros - si il gior - no: L'ae - re pian - se di duol,
 ed o - scu - ros - si il gior - no: L'ae - re pian - se di duol, L'ae -
 so - le, ed o - scu - ros - si il gior - no: L'ae - re pian - se di duol,
 le, ed o - scu - ros - si il gior - no:

50

duol, l'ae - re pian - se di duol, l'ae-re pian - se di duol, tan - to pos-sen -
 l'ae - re pian - se di duol, l'ae - re pian - se di duol, tan - to pos -
 - re pian - se di duol, l'ae - re pian - se di duol, tan - to pos -
 l'ae - re pian - se di duol, tan - to
 L'ae - re pian - se di duol, tan - to pos -

55

ti Fu-ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne - sta - te, fu-ron le lu - ci, fu - ron le lu -
 - sen - ti Fu - ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne-sta - te, es - sem - pio d'o - ne-sta-te,
 sen - ti Fu - ron le lu - ci,
 pos - sen - ti Fu - ron le lu - ci es - sem - pio d'o - ne - sta - te, fu - ron le lu - ci
 sen - ti Fu - ron le lu - ci es -

60

ci, fu - ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne-sta - te, d'o - ne - sta - te.
 fu - ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne-sta - te, es - sem - pio d'o-ne - sta - te.
 fu - ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne - sta - te, es - sem-pio d'o - ne-sta - te.
 es - sem-pio d'o-ne-sta - te, fu - ron le lu - ci es - sem - pio d'o-ne - sta - te.
 sem-pio d'o-ne - sta - te, fu - ron le lu - ci es - sem-pio d'o-ne - sta - te.

Chiari cristalli da begli occhi santi
 spargea sopra la neve e le viole
 co' capei d'oro sciolti, ond' Amor suole
 tesser lacciuoli a mille casti amanti
 la donna mia: e con dolci sembianti
 mostrando le bellezze al mondo sole
 volgeva i lumi al ciel con tai parole;
 che spezzo i sassi, e gli converse in pianti.

Il ciel fermossi ad ascoltar gli accenti
 delle pietose voci, e d'ogni intorno
 si coperse di doglia, e di pietade;
 S'ascose il Sole, ed oscurossi il giorno:
 l'aere pianse di duol, tanto possenti
 furon le luci essem pio d'onestate.

Bright crystals from beautiful, blessed eyes
 scattered across the snow and the violets
 with locks of gold loose, where Love usually
 weaves ribbons for a thousand chaste lovers,
 my lady, with her sweet looks
 showing her beauty to the world
 she turned her eyes to heaven with such words
 that broke stones, and turned them into tears.

Heaven itself stopped to listen to the sounds
 of the pitieous voices, and all around
 it cloaked itself with sorrow and pity;
 The sun hid, and the day grew dark:
 the air cried of sorrow, so powerful
 were her bright eyes, an example of integrity.

translation by editor